



## **Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Scandura, Gabriela
<b>Institución de pertenencia</b>	IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:gabriela.scandura@gmail.com">gabriela.scandura@gmail.com</a>
<b>Eje temático</b>	Traducción e interculturalidad
<b>Título de la ponencia</b>	CULTURA POPULAR DE ESTADOS UNIDOS Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: CONOCIMIENTOS SIN VENCIMIENTOS
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	Esta ponencia busca enfatizar la importancia de los conocimientos sobre cultura popular estadounidense para los traductores en general, pero especialmente para los traductores audiovisuales, dado que es muy común que en su trabajo encuentren culturemas que deberán analizar para después poder decidir si mantenerlos, adaptarlos, explicarlos u omitirlos. Y también es muy común que dichos culturemas se hayan originado años y hasta décadas antes, por lo que los conocimientos del traductor deberán abarcar no solo la cultura popular actual sino también la del pasado. Vamos a trabajar con una serie de fines de los años 60, <i>The Brady Bunch</i> , y veremos cómo ha influido en la cultura estadounidense hasta el día de hoy y qué debería saber el traductor para lograr que el público más joven entienda las referencias.
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	
<b>Palabras clave (5)</b>	Traducción audiovisual – cultura popular – Estados Unidos – culturemas - conocimientos
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	Gabriela Scandura es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Es doctora en Literaturas Comparadas, Lingüística y Traducción por la Universidad Jaume I, y magíster en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona. Realizó una especialización en Estudios sobre los Estados Unidos organizada en conjunto por la Universidad



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>Argentina de la Empresa, la Asociación Argentina de Estudios Americanos, el Instituto Torcuato S. Di Tella y la Comisión Fulbright. Se desempeña como docente en esta casa de estudios y a nivel de posgrado en la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad de Montevideo.</p>
--	--